

*Prof. Dra. Matilde Olarte Martínez (USAL)*

---

**El protagonismo de Laura Espinel  
en las actividades culturales de la  
Casa de las Españas (Columbia  
University)**

X Congreso internacional  
AUDEM, “La universidad de  
las mujeres. Ocho siglos de  
luces y sombras”.  
Salamanca, 4-6 / octubre / 2018

---

I+D+I HAR2017-82413-R, La Canción Popular como fuente de inspiración. Estudio de  
identidades de género a través de mujeres promotoras de popular (1917-1961)  
GIR IHMAGINE [Intangible Heritage Music and Gender: International Network] USAL

---

# Laura Espinel

## (Tucson 1892-1963)

---

Cantante, bailadora, artista



“There were other summer evenings I remember when the moon shadows o the grape leaves latticed the arbor, and my father sitting there, his face illumined, would accompany his songs on his guitar an later tell us marvelous stories of when he was a little boy... The most vivid memories of my childhood are interwoven with music and mostly the music of my father, who loved it. It was his whole life in those days; his business was a secondary consideration”

(Sheridan 1986: 189)

“Una muy joven y muy simpática artista norteamericana, tan culta, como atrayente, que a sí misma se bautizó con el nombre, españolísimo de Luisa Espinel, ha hecho ahora su primera aparición pública en Nueva York, dándonos en ella una indeleble lección de buen gusto. Para ello, eligió el elegante Edyth Totten Theatre, sobre cuyo escenario nos supo brindar un selecto programa: la "Cantiga del amigo", gallega, del siglo XIII un villancico, castellano, del siglo XV; el "Romance de la niña perdida", castellano también, del mismo siglo; "Los pastores", "La resalada", "El entierro del burro"... Después, una castiza muñeira, la Canción del, marinero; otra asturiana, Chin. Chirin... Y, por último, dos canciones gitanas de *El amor brujo*, una jota de Falla; el Madrigal español, de Huarte, y un número de *Las hijas del Zebedeo*, de Chapí”.

ABC 17 / 03 / 1927

The interesting variation between the regions of Spain is set forth by the clever artist in folk-songs from Castile, from Galicia, and from Valencia. Beautiful costumes of brilliant color characterize each group. Dressed in an Asturian peasant costume Señorita Espinel sings "Romance del Lindo del Lindo Amigo" from Asturias, "Muñeira" from Galicia, "Los Pastores" from Castile, "Resalada" from Mt. Gredos, "Canto de Pandeira" from Galicia; and a Valencian peasant costume makes "Jota" from Valencia, "Canto de la Trilla" from Murcia, "Canto de Sereno" from Valencia, and "El Platero" from Murcia more colorful

Early California songs include "Romance de Elena," "Un Pajarito," and "El Zapatero." The last group—"El Vito," "Nin" "Madrigal Espanol, Huarte; and an air from "Las hijas de Zebedec," Chapi is sung in an Andalusian gypsy costume. Before singing these folk-songs, which are accompanied by Margot Hughes at the piano, the Senorita translates them, and they are far from the usual Spanish program of music with its "La Paloma," its "Habanera."

*Actividades musicales*

---

# Veladas de la Casa de las Españas

---

Onís en la  
Universidad de  
Columbia



---

## 30/abril/1927: Fiesta de la Lengua española

---

"An evening of Spanish songs, music and dances in honor of Cervantes Day with the assistance of the distinguished Spanish artists Srta. **Luisa Espinel** (Singer of Spanish Songs), Don José E. Pedreira (Composer and pianist), Vila Martínez (Noted Dancers). For the benefit of the Spain-America House"



“La segunda parte de la velada comenzó con al conferencia de Navarro Tomás sobre "La Lengua española" seguida por una selección de canciones castellanas interpretadas por la cantante norteamericana (de abuelos españoles) **Luisa Espinel** vestida de novia charra (según el periódico con un traje perteneciente a la familia Sorolla); el repertorio que interpretó consistió en cinco canciones arregladas y armonizadas por Eduardo Martínez Torner ("Ay, lindo amigo", sobre una canción renacentista cántabra), Rafael Benedito ("Los pastores" de Castilla, "El entierro del burro" de Salamanca y "Resalada" de la Sierra de Gredos) y Jacinto Ruiz Manzanares ("Canto de romería" castellano)".

La tercera parte tuvo el privilegio de empezar con la conferencia de María de Maeztu sobre "España y Cervantes" (...); le siguió una interpretación del Coro del Instituto y la solista de una selección de canciones asturianas: "Santa María", "La flor del romero", "El cura de la Piñera", "Río, rigüelo", "Yes blanca como la leche" y "El trébole"; de nuevo **Luisa Espinel**, esta vez con indumentaria valenciana, interpretó las canciones del Levante español siguientes: "Xaquera vella y albás" valenciana de Manuel Penella Moreno, "Canto de trilla" y "Las Torrás" de Murcia en la adaptación de José Inzenga y Castellanos y "Señor Platero" de Murcia en la versión de Joaquín Nin.

---

# 30/abril/1928: Fiesta de la Lengua española

---

"An evening of Spanish songs, music and dances in honor of Cervantes Day with the assistance of the distinguished Spanish artists **Luisa Espinel**, Miss Emma Doguin, Carmen García Cornejo, La Rondalla del Centro Gallego. For the Maintenance Fund of the Instituto de las Españas. At the MacMillin Academic Theater, Columbia University. El coro lo dirigía Ruth E. Sievers y componían las siguientes personas (repetían muchas de la última velada musical): las señoras Becerra, Goode y Moscoso; las señoritas Atonna, Batchelder, Bizarri, Condit, De Martino, Deseo, Eberle, Ellis, Foulks, Hoch, Kiely, Latimer, Lorch, Matlock, McDonell, Pratesi, Sachs, Snavely, Turman y Williams; los señores Becerra, Demaree, Llorens, Pasternak, Pereda y Sotillo"

La segunda parte combinó la actuación del Coro con las de Luisa Espinel y Emma Dolguin; el Coro cantó cinco canciones españolas, "Ambó ató", "Arroyo claro", "Tarde de mayo", "Los cuatro muleros" y "La muñeira"; la cantante Espinel interpretó dos selecciones de canciones, asturianas y andaluzas, vestida con el traje respectivo y acompañada al piano por Katherine Kerin (alumna de Frank La Forge); para "Songs of Asturias", interpretó "Romance de la niña perdida", "Las tres moriscas", "Resalada" de la Sierra de Gredos, "Los pastores" de Castilla y "Molo Molo Dron"; para "Songs of Analusia", "in an Andalusian Gypsy costume", cantó "Two Gypsy songs from *El amor brujo* Falla", "Marabia" from Analusia , "Air from *Las hijas de Zebedeo*", Chapí.

Muchas gracias por su atención